

"STORIE PLURILINGUE"

*Documentazione del percorso svolto con la classe 1 e 2 della
Scuola Primaria di Vivaro*

Insegnanti : Luigina Santi

Cristina Santi

Anno scolastico 2013-2014

Istituto Comprensivo di Maniago (PN)

Andar per radio.



IL CONTESTO

La scuola primaria di Vivaro si caratterizza per la scelta degli utenti di avvalersi dell'insegnamento della lingua friulana. Naturale conseguenza è l'insegnamento bilingue introdotto nelle varie discipline. Nell'esperienza inoltre del tempo scuola integrativo, introdotto e gestito dall'associazione dei genitori "Il volo delle farfalle", vi si aggiunge l'insegnamento della lingua inglese nella modalità CLIL.

Nel territorio inoltre vi è la presenza di molti alunni provenienti od originari da paesi diversi. Ciò comporta la presenza di un patrimonio linguistico e culturale ricco e diversificato.

Inoltre il progetto annuale della nostra scuola "Zi a sclaussons" (andar per radici) vuole portare l'attenzione di tutti sulle nostre origini culturali, atte a creare radicamento al territorio.

MAPPA DEI REPERTORI LINGUISTICI

Classe prima	Classe seconda
Italiano Friulano Albanese Macedone Marocchino Spagnolo Ucraino Veneto Dialecto pugliese Dialecto casertano	Italiano Friulano Veneto Rumeno Arabo Dialecto pugliese

ATTIVITÀ SVOLTE



Classe prima	Classe seconda
• Musica in friulano • Mense/tempi di cura in friulano • Pomeriggio integrativo: inglese CLIL • <u>Laboratorio delle storie: storie vere e fantastiche</u> • Laboratorio immagine e le nostre lingue	• Musica in friulano • Mense/tempi di cura in friulano • Pomeriggio integrativo: inglese CLIL • <u>Laboratorio delle storie: storie vere e fantastiche</u> • Le storie e la storia

SETTIMANA DELL'ACCOGLIENZA

Anche quest'anno si programma per la prima settimana una serie di attività comuni alle classi del plesso per favorire la socializzazione degli alunni ed avviare il tema- guida per tutta la progettualità dell'anno in avvio: "radici"

L'attività mira a stimolare la riflessione di ciascuno su chi siamo, quali sono le nostre caratteristiche anche culturali, da dove derivano, dove mi proietteranno in futuro.

- ❖ Momento di animazione da parte delle insegnanti che portano qualcosa che parla di sé; invito poi agli alunni a portare qualcosa che li rappresenti.
- ❖ Momento laboratoriale: si preparano le impronte di ogni bambino e di ogni insegnante. Con esse si costruirà un grande albero nell'atrio. Le chiome sono i bambini e rappresentano il presente, su suggerimento degli alunni di quinta, il tronco sarà riservato alle insegnanti, le radici rimangono libere per riflessioni sulle nostre origini.

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO

Chi sono, dove vivo, cosa so fare, cosa mi piace.....

Attraverso la biografia linguistica si cercano informazioni su sé stessi e la propria famiglia.

Attraverso storie raccontate o lette, partendo dal friulano per poi passare alle altre lingue presenti nella classe, si propongono varie funzioni linguistiche utili a raccontare sé stessi e il proprio mondo.

Il quadro di riferimento è il seguente
(le funzioni sono state mediate dal Quadro Comune Europeo di Riferimento QCER)

FUNZIONE INTERPERSONALE	STRUTTURE
Presentare/presentarsi Dare informazioni personali	Io i soi I ai nom I ai...agns
Chiedere e dare informazioni personali	Ce atu nom? Ce tancju agns atu?
Salutare	Mandi Bundì
Richiamare l'attenzione	Scolta...
Ringraziare	Grassis
Chiedere permesso	Posseo zi...
Chiedere per avere	Posseo ve? Mi datu?
Offrire/dare	Vutu?/cjò/cjapa
Dire di aver compreso/non aver compreso	Cè? I no ai capît
Formulare auguri	Bon Nodâl/buna Pasca

FUNZIONE PERSONALE	STRUTTURE
Esprimere soddisfazione/non soddisfazione	Ce biel/ce brut Ben fat
Esprimere approvazione/accordo/disaccordo	A va ben I no voi
Chiedere ed esprimere gusti, simpatia/antipatia	Ti plase? A mi plâs
Chiedere e parlare delle condizioni fisiche	I ai cjalt/ freit/sum
Esprimere un obbligo/necessità	I chin

FUNZIONE REFERENZIALE	STRUTTURE
Chiedere/dare informazioni su:	
Luogo	Dulà l'ese? Al' è ulì
Tempo	Quant? Di ce dî?
Estensione	Grant/piçul Curt/lunc Fuart/pian
Quantità	Ce tancju? Navora/ a vonde
Tempo meteorologico	Ce timp l'ese? A plouf/ al' è nûl/ al'è soreli/ a neveea
Possesso	Al' è gno
Oggetti e persone	Cui l'ese/ ce l'ese?

NOZIONI CONCETTUALI	STRUTTURE
Luogo	Uchi/vissin Sora/sot In mieç/ in banda Denant/devour
Tempo	Guè/doman, passan, passan doman, nossera, snot
Estensione	Grant/piçul Curt/lunc Fuart/plan
Quantità	Numars
Tempo meteorologico	A plouf/ al' è nûl/ al'è soreli/ a neveea
possezzo	gno

Nella classe seconda, come da accordi presi lo scorso anno, si lavora sulle storie, recuperando i materiali raccolti l'anno precedente, soprattutto con i modi di dire.

Con il laboratorio delle fiabe, si racconta in italiano, in friulano, ma poi A. porta le fiabe in arabo e Delia in rumeno (ci sono alcune storie fatte in italiano che la bambina legge in rumeno ai compagni come ad esempio la storia della rapa).

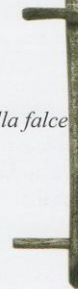


Falç
Falç
Falce per foraggi

Falcèta
Falceta
Piccola falce



Falcjâr
Falcjâr
Manico della falce



Codâr
Codâr
Astuccio per cote



Cout
Côt
Cote



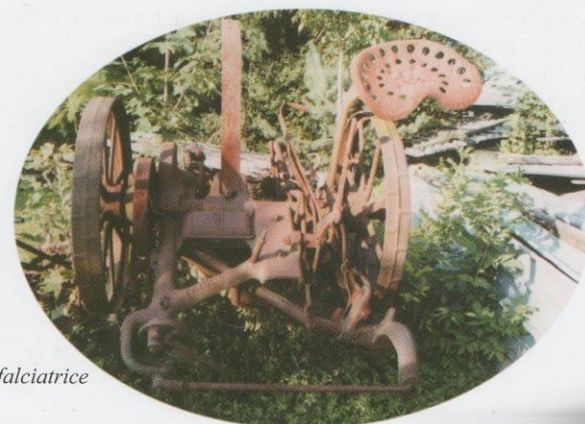
Crùchigna
Cruchigne
Impugnatura

Falcin
Falcin
Falcetto



Marcjèl, mai
Marcjèl
Martello

Incugn
Incuin, lincuin
Incudine



Falçatrice
Falçatrice
Macchina falciatrice

L'andare a fare domande sull'elemento "radici" apre il filone delle storie vere. L'argomento di indagine è la fienagione. Si vedono dei filmati con attività di sfalcio e si leggono brani dal libro "Un imprest" in friulano. Un bambino chiede di fare l'intervista alla bisnonna sull'argomento (in veneto). Si ascoltano altre interviste in lingua friulana e si prepara un quadro completo sull'argomento. Dalla comprensione degli episodi narrati, i bambini predispongono un testo narrativo e poi un [testo dialogato](#) in italiano e friulano che darà loro l'opportunità di immedesimarsi nei personaggi narrati, sperimentando gesti ed espressioni.

A partivin a la matina a bunôra chei omsins, par zi a seà tai Magredàs, a li tre e miêza o a li cuatri, a piê e ogni tant in bicicleta.

Se il cjamp al èra tant grant a tacavin adiritura tal dopo di misdi (se no la matina a si finiva massa tarç).

A dôdis, tredis agn a cuminçavin a menà via cun lour i mascjûs par imparà e a gjevavin encja lour a li tre di matina; certi voltis però a no si menavin davor nissun parcè ch'a voleva noma la fuarça dai omsins.

A partivin cussì a bunôra, una parcè ch'a voleva timp par rivà tai Magredàs (o ta li Dandulis) e po parcè che a la matina a bunora a èra incjamò la rozada, l'erba a èra mancûl dûra e a no gj gjavava il fil al falcin; par jodi a scûr, i seadours a si picjavin un ferâr ator dal cucl.

A si seava cu la falç o cu la falceta ch'a vevin la lama pi largja dal falcin, in maniera che il fenût piçul piçul dal magreit al colàs in cima da la lama e cussì a si rivava a fâ grum, a nol zeva sparapalât ca e là e perdût. Ogni doi o tre metros di seada, il falcin al perdeva comuncue il fil, opûr si tu cjapevis un clap, alôra bizugnava guçâlû cu la cout ch'a è una piêra scûra ch'a si tigneve dentri al codâr, implenit di aga e azeit, picjât ta la cintura da li barghessis, davor la schena.

Par guçà a bizugnava cjapà sù il falcin in peis, cun duna man sora la lama, cun chè altra man a si cjapava la cout e a si fazeva un muvimint di ça e di là da la lama, zint simpri versu la ponta, fin che il falcin al tornava biel lustri. Ogni chel tant il falcin a bizugnava batilu: a si plantava l'incugn in par cjêra, tal cjamp o tal curtif di cjâza (parcè che stu lavour a si lu fazeva cuant ch'a si veva timp, encja via par la setemana), a si cjapàva sù la lama dal falcin e il marçel, a si poeava la lama su l'incugn e cul marçel a si bateva fin che il fil dal falcin al vigneve dret.

"Bati e guçà a no èrin lavours par ducju: l'uçada a èra un "dono". Gnu pâri i l'ai sintût dîzi che al varès preferit che siu pâri al gj ves lassât un cjâmp di mancûl, ma ch'al gj ves lassât "la sò uçada" parcè cui ch'a nol guçà ben il fil dal falcin a nol siea ben e al fai tanta fadia di pì".

S'al èra un cjâmp cun tant fen li feminis a zevin di davor cu la forcja a slargjà a plen prât. Inveç ta li Filonis, versu il Dandul, dulà che ades a è duta blava, al è dut rot, a si zeva una volta ad an e tant seà par ingrumà pôc e nuja; uli za a la matina (al èra avost, il soreli al sejal dava tant) a si zeva a strenzilu, se no il sorêli a'lu bruzava dut: a si cjapava il riscjel di len, a si lu voltava cui dinc' par in sù e a si ingrumava in codis il fenût incjamò umit; a la sêra al èra za pront.

Ma il fen, par solit, al èra pôc, sicchè a si gj deva pocja roba a li vacjs, ma al èra un fen particolâr chel dai magredàs, cussì dal lat di chè vacjs li, a si fazeva un formai cun dun gust particolâr, propit bon, tant ch'a si lu vendeva fin a Triest. Il Magreit di Vivâr dal milnoufcentecincuantacuatrici al è stât gjavât ai parons, in cambi di bês, dal ezercito, ch'al gj coventava par fâ manôvris: cença i magreis a no si podeva dagj a li vacjs il fen giust par fâ il formai bon come prima, ansi pian pian a son sparidis encja li vacjs, perchè la blava a rindeva di pì, cun mancûl lavour, tant chi chei pôc magreis ch'a èrin restâs un dopo l'altri a vignevin rôs, come cuazi ducju chei altris prâs pustôs, stabii, pi dongja al país, e propit par semenà blava. A eis una filastroca inventada da doi canais da Tesis intant ch'a guardavin siû pâri e e altris omsins ch'a seavin tai magreis, ch'a rint propit l'immagine e il rumour dal seà, e a ni plâs recuardâla:

OUS COUS CODÂRS
LA VITA DA L'OM
LA MUART DA L'ERBA
ALÇA LA GJAMBA
UNA VOLTA PAR BANDA
E ZICCHETE ZACCHETE
ZICCHETE ZACCHETE.

METODOLOGIA

Gioco del gioco che favorisce rapporti attivi e creativi sia sul terreno cognitivo che relazionale e consente al bambino di trasformare la realtà secondo le sue capacità.

Esplorazione e ricerca che muovendo dalla originaria curiosità del bambino lo avvia al confronto di situazioni, alla costruzione di ipotesi, alla elaborazione e all'individuazione di soluzioni.

Vita di relazione poiché il piccolo gruppo, il gruppo più allargato favoriscono gli scambi e rendono possibile una interazione che facilita la soluzione dei problemi allargando le esperienze e ampliando le opportunità di scambio e di confronto.

Giochi di movimento: la ripetizione di strutture contestualizzate avviene all'interno di un apprendimento il più possibile "naturale". I giochi di movimento offrono inoltre la possibilità di acquisire il rispetto dell'alternanza dei turni nella conversazione, dinamica che è alla base dell'intenzione comunicativa.

Azione teatrale partecipata: risulta fondamentale nel processo di apprendimento poiché tutti i bambini, in modo corale, nelle fasi iniziali interpretano tutti i ruoli richiesti dalla storia.

Tale attività prepara e introduce i bambini alla drammatizzazione e al teatro, proprio attraverso l'azione teatrale mimico - gestuale che il gioco diventa "lingua".

Drammatizzazione: permette al bambino di utilizzare la "lingua" appresa nell'assunzione di ruoli diversi. La produzione nelle diverse lingue viene filtrata e giustificata dal personaggio interpretato.

Storie inventate, filastrocche o canti tradizionali: risultano estremamente motivanti nell'ambito di un approccio necessariamente comunicativo. Permettono di rivivere infinite volte, un vissuto piacevole oppure consentono attraverso l'attività di drammatizzazione delle stesse di esorcizzare paure.

Fiaba: introduce i bambini in un mondo immaginario, permettendo loro di far rivivere i personaggi attraverso l'azione, il gioco e la lingua, creando un legame affettivo con i protagonisti, condividendone emozioni e paure.



**Verifica: partecipare
attivamente alla
rappresentazione di fine
anno, facendo vivere
personaggi che parlano
friulano.**



ALLEGATI

Laboratorio delle storie vere e fantastiche: arabo

<http://youtu.be/Vdy3l6C9X8g>

Laboratorio delle storie vere e fantastiche: italiano

<http://youtu.be/vmzACEPMEJE>

Stralcio del copione – Testo dialogato.